

Contes et comptines du monde

RECUEIL
D'HISTOIRES
EN FAVEUR
DE LA
DIVERSITÉ
CULTURELLE

CRÉÉ PAR 50
HABITANT-E-S DE
TOUTES
GÉNÉRATIONS
ET DE 12
NATIONALITÉS À
ARDON

2 0 2 3



Sommaire



Contes

P. 4	La méchante reine (français)	Par Joséphine, 10 ans
P. 6	Yalanci çoban (turc)	Par Elif, 22 ans
P. 7	Le berger menteur (turc)	Par Elif, 22 ans
P. 8	Nasrettin Hoca (turc)	Par Neriman et Cemil, 51 et 53 ans
P. 9	Le Professeur Nasreddin (turc)	Par Neriman et Cemil, 51 et 53 ans
P. 10	Le Petit Chaperon Rouge (français)	Par Maxence, 7.5 ans
P. 12	Benjamin, le Père Noël du jardin (français)	Par Robin, 4 ans
P. 14	Les trois petits cochons (français)	Par Esmeralda et Francisca, 13 ans
P. 16	Les trois petits cochons (français)	Par Marion, 11 ans
P. 17	Os tres porquinhos (portugais)	Par Diogo, 11 ans
P. 18	روزهای سختی که گذشت (farsi)	Par Omid 10 ans
P. 20	Les jours difficiles que j'ai passés (français)	Par Sahar, 34 ans
P. 22	قلم و کتاب (farsi)	Par Roya, 9 ans
P. 22	Le stylo et le livre (français)	Par Sahar, 34 ans
P. 23	همدیگر را دوست بداریم (farsi)	Par Roya, 9 ans
P. 23	S'aimer les uns, les autres (français)	Par Sahar, 34 ans
P. 24	قضاوت همدیگر (farsi)	Par Roya, 9 ans
P. 24	Le jugement des autres (français)	Par Sahar, 34 ans
P. 26	نامه پدر (farsi)	Par Roya, 9 ans
P. 27	Lettre à mon père (français)	Par Roya, 9 ans
P. 28	கவலைப்படாதே சகோதரர் ! (tamoul)	Par Pilenthiram, 22 ans
P. 29	Ne sois pas triste mon frère (français)	Par Maalan et Yarlinie
P. 30	Avez-vous vu le dahu ? (français)	Par Christine, 58 ans
P. 31	L'âme en peine (français - audio en patois)	Par Léonard, 12 ans



Comptines



- | | | |
|-------|---|----------------------------------|
| P. 32 | Doidas andam as galinhas (portugais) | Par Sophia, 10 mois |
| P. 33 | Folles sont les poules (français) | Par Sophia, 10 mois |
| P. 34 | Borboletinha / Papillon (portugais) | Par Leonor et Mélissa, 8 ans |
| P. 35 | Il coccodrillo come fa ? (italien) | Par Luana, 11 ans |
| P. 36 | Comment fait le crocodile (français) | Par Léonard, 11 ans |
| P. 37 | Le tagliatelle di Nonna Pina (Italie) | Par Anthony, 23 ans |
| P. 38 | Les tagliatelles de Nonna Pina (français) | Par Anthony, 23 ans |
| P. 40 | Frère Jacques (français) | Par Améliane, 11 ans |
| P. 40 | Fra' Martino campanaro (italien) | Par Thibault, 11 ans |
| P. 41 | Meu pintinho Amarelinho (portugais) | Par Carolina, 11 ans |
| P. 42 | Mon petit poussin tout jaune (français) | Par Jade, 11 ans |
| P. 43 | Le poney (français) | Par Christine, 58 ans |
| P. 44 | Nina nana (albanais et français) | Par Leon, 10 ans |
| P. 44 | Dodo maman (français) | Par Leon, 10 ans |
| P. 45 | Un éléphant qui se balançait (français) | Par Ethan et Dylan, 11 ans |
| P. 46 | Ein schwingender Elefant (allemand) | Par Ethan et Dylan, 11 ans |
| P. 47 | Ha les crocodiles (français et thaïlandais) | Par Lohane et Nanthiya, 11 ans |
| P. 48 | Brille, brille petite étoile (français) | Par Noémie et Savannah, 11 ans |
| P. 48 | Twinkle, Twinkle, Little Star (anglais) | Par Noémie et Savannah, 11 ans |
| P. 49 | Känkkäränkkä (finnois) | Par Vili, 36 ans |
| P. 50 | La sorcière grincheuse (français) | Par Vili, 36 ans |
| P. 51 | Une souris verte (français) | Par Axel, 11 ans |
| P. 51 | A Green Mouse (anglais) | Par Emilie, 11 ans |
| P. 51 | Um rato verde (portugais) | Par Clara, 11 ans |
| P. 52 | Une souris verte (français) | Par Tania et Mélissa, 5 et 7 ans |
| P. 52 | A Green Mouse (anglais) | Par Tania et Mélissa, 5 et 7 ans |
| P. 53 | Dans sa maison un grand cerf (français) | Par Sara, 10 ans |
| P. 54 | Araña arañita (espagnol) | Par Mena, 38 ans |
| P. 54 | Petite araignée (français) | Par Mena, 38 ans |
| P. 55 | Dans la forêt lointaine (français) | Par Cynthia, 33 ans |
| P. 56 | Comer a Sopa (portugais) | Par Emma, 6 ans |
| P. 56 | Manger la soupe (français) | Par Emma, 6 ans |
| P. 57 | Les petites marionnettes (français) | Par Evan, 12 ans |
| P. 58 | Tourne, tourne petit moulin (français) | Par Tess, 10 ans |
| P. 59 | Ma grand-mère a trois cochons (français) | Par Lorenzo, 8 ans |
| P. 59 | Vive le vent (français) | Par Dylan et Brayon, 12 et 8 ans |
| P. 60 | Le clown (français) | Par Evan et Elyn, 11 et 3 ans |

Lexique



Par langue

En français	Toutes les histoires sont traduites
En allemand	Page 46
En anglais	Pages 48, 51, 52
En portugais	Pages 17, 32, 34, 41, 51, 56
En italien	Pages 35, 37, 40
En espagnol	Page 54
En albanais	Page 44
En finnois	Page 49
En turc	Pages 6, 8
En farsi	Pages 18, 22, 23, 24, 26
En tamoul	Page 28
En thaïlandais	Page 47
En patois	Page 31

Audio



Pour écouter les comptines

Les comptines ont été chantées par les participant-e-s et enregistrées.

Vous pouvez les écouter en demandant une clé USB à asoa@ardon.ch

Un voyage à travers vos contes

Conte : définition



Un conte est une histoire qui se transmet de bouche à oreille, de génération en génération. Dans tous les pays du monde, cette tradition orale et écrite fait partie de la mémoire collective.

Comptine : définition

La comptine est une histoire, chantée avec une mélodie très simple qui s'accompagne de gestes ou de jeux de mains. Les sonorités et le rythme aident à la mémorisation. La comptine est appréciée des tout-petits et favorise le développement de leur langage et de leur éveil à la lecture et à l'écriture.



pour un tour du monde en chants et histoires

Le concept

Les familles et les enfants d'Ardon vous livrent une part de leur histoire à travers ces contes et comptines qui ont marqué leur enfance.

Ce recueil vous les propose en français et en langues étrangères, ainsi qu'en audio si vous souhaitez vous familiariser avec les sons des différentes langues.

Les familles ont également mis leur créativité à contribution en vous proposant des bricolages simples à réaliser, en liens avec leur histoire.

Plein de plaisir et de partages, pour que les contes et comptines continuent leur voyage !